

**SURAT PERJANJIAN
PT. KERJA SAMA
DENGAN**

.....
Nomor :

Yang bertanda tangan dibawah ini :
於本合约书签名者 :

Nama : **HASAN BASRI**
Pekerjaan : Direktur Utama **PT. KERJA SAMA**
Alamat : Jl. Riau No. 16a Pekanbaru – Riau – Indonesia
Bertindak untuk dan atas nama **PT. KERJA SAMA** Jl. Soekarno – Hatta
Komplek Perkantoran Angrek Mas No. 20 Blok C Pekanbaru.

Selanjutnya dalam hal ini disebut **Pihak Pertama**.
於本合约中称为甲方.

Nama :
Pekerjaan :
Alamat :
.....
.....

Selanjutnya dalam hal ini disebut **Pihak Kedua**.
+

Bahwa **Pihak Pertama** adalah pemilik pertambangan Mangan, didaerah Pulau Padang, Muara Lembu, Kab. Kuantan Singingi, Riau-Indonesia, sebagaimana izin yang diberikan pemerintah. (Terlampir)
甲方是锰矿矿主, 矿址於 Pulau Padang, Muara Lembu, Kuantan Singingi 县, 廖省 - 印度尼西亚. 矿主持有由政府发出的开矿准证. (附上开矿准证副本)

Setelah Kedua belah pihak mengadakan pembahasan, **Pihak Kedua** sepakat untuk menjalin hubungan dalam hal “membeli” Mangan, pada **Pihak Pertama** dan “kerjasama” dalam hal kontrak mutu tambang Mangan, dengan ketentuan sebagai berikut :
经由甲乙双方的协商后, 双方同意就有关锰矿交易达成协议. 甲方并就锰矿之 “共同合作” 及签定锰矿品质的保证. 条款订立如下 :

1. Pembelian dan kerjasama antara **Pihak Pertama** dengan **Pihak Kedua** hanya untuk usaha bidang pertambangan Mangan.
甲乙双方签订的交易及共同合作协议只限于锰矿业务.

2. Surat Perjanjian ini merupakan Surat Perjanjian Induk, **Pihak Pertama** dan **Pihak Kedua** harus mentaatinya secara sungguh-sungguh.
此合约为主合约, 甲乙双方必须严格遵守.
3. Surat Perjanjian ini berlaku setelah dilegalisasi oleh Notaris.
此合约须经公证部门公证后方可生效.
4. Surat Perjanjian pembelian, “hasil tambang” antara **Pihak Pertama** dan **Pihak Kedua**, seperti tertera pada lampiran Surat Perjanjian ini, merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari surat Perjanjian Induk ini. Keduanya mempunyai kekuatan hukum yang sama.
甲乙双方“购买合约”是本合约的附件, 是主合约不可分割的一部分, 具有同等的法律效力.
5. **Pihak Kedua** sedang mendirikan perusahaan baru di Pekanbaru, setelah perusahaan tersebut memperoleh kekuatan hukum, akan otomatis meneruskan dan melaksanakan isi Surat Perjanjian ini, **Pihak Kedua** akan memberitahukan Perusahaan tersebut pada **Pihak Pertama**.
乙方在北研峇鲁注册新公司, 具有法律效力后自动接续执行此合同, 并告知甲方.
6. Surat Perjanjian ini dicetak dalam dua bahasa, Mandarin dan Indonesia. Keduanya mempunyai kekuatan hukum sama.
此合约由中、印两种文字打印并具有同等的法律效力.
7. Jika dalam pelaksanaan Surat Perjanjian ini terjadi perselisihan, maka akan diselesaikan dengan cara-cara berikut ini :
甲乙双方在执行合约过程中, 如双方发生纠纷需用如下方式解决:
 - a) Akan diselesaikan secara musyawarah oleh kedua pihak.
由双方协商解决.
 - b) Apabila tidak dapat diselesaikan secara musyawarah maka kedua belah pihak sepakat diserahkan kepada Badan Arbitrasi atau melalui kantor Pengadilan Negeri Pekanbaru.
如双方不能协商解决, 将交由仲裁庭解决或经由北研峇鲁法院解决.
8. Jika terjadi keadaan berikut, Surat Perjanjian ini dapat dibatalkan.
下列情况出现时可终止此合同的继续执行.
 - a) Kedua pemerintah, RRC atau Indonesia melarang impor – ekspor tambang Mangan.
中印两国政府法律禁止有关锰矿之进口和出口.
 - b) Terjadi peperangan atau timbul keadaan *force majeure*.
战争和不可抗拒因素.
 - c) Sumber alam tambang Mangan tersebut sudah habis.
合同所在地之锰矿资源枯竭.
9. Masa berlaku perjanjian ini adalah 5 (*lima*) tahun. Setelah waktu 5 (*lima*) tahun tersebut, Perjanjian ini dapat diperpanjang sesuai kesepakatan Para Pihak.
此合约有效期为五年, 五年后经由双方同意后可续约.

10. Bahwa **Pihak Kedua** setelah mengikatkan diri dalam perjanjian ini dengan **Pihak Pertama**, maka **Pihak Kedua** tidak dibenarkan membeli Mangan dengan Pihak lain selain melalui **Pihak Pertama** di Wilayah Riau Daratan dan **Pihak Pertama** tidak dibenarkan menjual Mangan pada pihak lain tanpa sepengetahuan **Pihak Kedua** di Wilayah Riau Daratan.

此合约生效后,甲乙双方不准在廖省地区内与其它公司和个人从事锰矿买卖.

11. Harga tambang Mangan disesuaikan setiap tiga bulan sekali, berdasarkan perubahan harga di pasaran dunia dan di pasaran RRC.

锰矿价格每三个月根据国际市场及中国市场变化而进行调整.

- a) **Pihak Kedua** tidak boleh tanpa alasan wajar menekan harga pembelian tambang.

乙方不得无理压低购矿价格.

- b) **Pihak Pertama** juga tidak boleh semena-mena menaikkan harga tambang.

甲方也不得无理抬高矿价.

12. Jika terjadi perselisihan di lapangan antara tenaga kerja **Pihak Pertama** dengan **Pihak Kedua**, harus diselesaikan secara musyawarah dan saling pengertian. Perselisihan tidak boleh mengganggu kelancaran pekerjaan.

现场甲乙双方工作人员如出现纠纷,应本着互相谅解和以协商方式进行调解,不得影响工作.

13. Kewajiban masing-masing pihak

甲乙双方的责任.

- a) Kewajiban **Pihak Pertama** :

甲方的责任:

1. **Pihak Pertama** bertanggung jawab mengurus izin-izin untuk membuka usaha pertambangan ini.

甲方负责办理与开矿相关的手续.

2. **Pihak Pertama** bertanggung jawab memproduksi dan melakukan pengolahan tambang Mangan sesuai kriteria permintaan **Pihak Kedua**, kemudian memasoknya kepada **Pihak Kedua**.

甲方负责生产、加工符合乙方所要求品位的锰矿,供应给乙方.

3. **Pihak kedua** bertanggung jawab mengurus semua izin ekspor tambang Mangan dan **Pihak Pertama** memberikan dukungan persyaratan untuk mendapatkan izin ekspor tambang batu Mangan.

乙方负责处理有关锰矿之出口手续,甲方支持取得有关出口手续之条件.

4. **Pihak pertama** bertanggung jawab mengurus perizinan tenaga kerja, surat-surat dikantor kepolisian dan di kantor Imigrasi setempat, biaya ditanggung sepenuhnya oleh **Pihak Kedua**.

甲方负责给乙方工作人员在当地警局及移民局办理相关手续.

5. **Pihak Pertama** bertanggung jawab menyediakan ruang kerja, ruang podokan dan sebagainya kepada tenaga kerja **Pihak Kedua**, biaya untuk pembangunan ruang kerja dan pondok ditanggung sepenuhnya oleh **Pihak Kedua**.

甲方负责给乙方工作人员提供办公、住宿等场所,有关费用全部由乙方负担.

6. **Pihak Pertama** bertanggung jawab atas keamanan dilapangan tenaga kerja **Phak Kedua**.

甲方负责乙方工作人员在当地的人身安全.

b) Kewajiban **Pihak Kedua** :

乙方的责任.

1. **Pihak Kedua** membeli semua produk tambang Mangan yang diproduksi oleh **Pihak Pertama** selama sesuai mutu yang telah ditentukan oleh **Pihak Kedua** dan diawasi oleh tenaga ahli **Pihak Kedua**.

乙方承诺购买甲方所生产的符合乙方规定品质的所有锰矿产品.

2. **Pihak Kedua** bertanggung jawab sepenuhnya atas *transport* dan resiko di perjalanan dari *Crasher* Pulau Padang, Muara Lembu, Kab. Kuantan Singingi sampai ketempat tujuan **Pihak Kedua** tanpa merugikan **Pihak Pertama**.

乙方全负责从锰矿产地的运输及出口.

3. Jika terjadi penghentian mobil pengangkut karena izin kelengkapan tambang, adalah tanggung jawab **Pihak Pertama**.

如在运输途中发生因锰矿生产手续不全而货物被有关部门扣押, 责任应由甲方负责.

Pekanbaru,

Pihak Pertama

Pihak Kedua

(.....)

(.....)